

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ СЛОВНИКА ФРЕЙМОВОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ

Л.И. Кузнецова

Центр международного образования
Сибирский федеральный университет
пр. Свободный, 79, Красноярск, Россия, 660041

В статье рассматривается методика формирования словника фреймового учебного словаря, процедура выделения фреймов и принципы отбора слов для заполнения слотов во фрейме.

Ключевые слова: фреймовый учебный словарь, словарная статья, слот, процедура выделения фреймов, принципы отбора слов.

Современный этап в развитии учебной лексикографии характеризуется повышенным интересом к созданию учебных словарей (УС) русского языка с учетом коммуникативно-функционального и антропоцентрического подходов к языку. В учебных тематических словарях (ТС) формирование словника осуществляется на основе тематического подхода к отбору и организации учебного лексического материала, что более всего отвечает коммуникативной направленности словаря. В настоящее время предлагается модернизированный вариант тематического подхода — фреймовый способ организации лексики, в котором «тематический отбор слов осуществляется по соответствующим фреймам (сценариям)» [1. С. 132]. Все это ставит на повестку дня проблему создания фреймового учебного тематического словаря. Такой словарь как тип учебного словаря только формируется, и многие теоретические проблемы, связанные с составлением такого словаря, еще не разрешены. Несмотря на определенный практический опыт составления учебных фреймов в практике преподавания русского языка как иностранного [1; 2] и разработки фреймового способа организации лексики в словаре [4], методика формирования словника, процедура выделения фреймов и принципы отбора лексики остаются нерешенной проблемой в фреймовой учебной лексикографии.

Фреймовый подход представляет попытку перенести в учебную лексикографию концепцию, известную как фреймовая гипотеза. Создатели фреймовой ги-

потезы и отечественные ученые, которые исследуют фреймовый подход в лингводидактике и лексикографии, считают, что в когнитивной базе человека знания о мире как бы сращиваются с лексикой [1—9]. Исследования фреймов М. Минским, Ч. Филлмором, Р. Шенком, Т. ван Дейком и другими учеными в когнитивной лингвистике и в области искусственного интеллекта широко известны. Идея переноса фреймовой гипотезы из когнитивной лингвистики в методику преподавания иностранных языков прозвучала уже 20 лет назад [1; 2; 4]. В последние годы эта идея значительно окрепла и получила развитие в исследовании Г.А. Тюриной [4]. Теоретическая платформа фреймового способа организации лексики как методической концепции в учебной лексикографии связана со способом представления знаний, предложенного М. Минским. Создание фреймового учебного словаря является новым проектом в учебной лексикографии русского языка. Чтобы определить место фреймового УС в системе тематических словарей, сопоставим его с тематическими и идеографическими словарями учебного типа (ТС и ИС).

Объектом описания в учебном ТС являются тематические группы (тематические объединения слов), а источником отбора лексики служит речевой материал, т.е. тематические высказывания и тексты, из которых тематическая лексика вычленяется на основе ее функционирования в рамках данной темы и смысловой связи с ней [4—6].

Методическая задача тематического словаря — представить лексический и отчасти лексико-грамматический материал (слова, значения слов, словосочетания и типичные фразы-клише) для осуществления речевой деятельности в пределах отраженной в словаре тематики общения. При этом разработка учебного ТС «предполагает, прежде всего, четкое определение темы как лингводидактической категории, создание научно обоснованного минимума тем и ситуаций, объективно отражающих наиболее актуальные сферы речевой деятельности учащихся» [5. С. 6]. Однако объективное расчленение лексики на тематические группы является трудной задачей, поскольку взаимосвязи слов-понятий, на которых только и следует строить их классификацию, «должны быть представлены такими, как они конкретно существуют в данном коллективе, определяя его речевую деятельность (коммуникацию)» [6. С. 292]. Объем обычного учебного ТС (7—10 тысяч слов) соответствует нормам словарного запаса студентов и предполагает включение только общеупотребительных слов.

В идеографических словарях тематического типа рассматриваются не любые лексические единицы, а главным образом те, которые характеризуются очевидной тематической связанностью. При их создании сначала отбираются и определенным образом организуются определенные темы, а затем каждая тема обеспечивается и наполняется соответствующими словами. Иначе говоря, в идеографическом словаре тематического типа смысловый тематический спектр задается исходя из тех или иных педагогических потребностей [10. С. 9].

Фреймовый УС относится к учебным словарям тематического типа на том основании, что он выполняется в учебных целях. В качестве основы для отбора

словника используется учебная выборка из тематических текстов УМК, учебных идеографических и тематических словарей. Сходство фреймового словаря с тематическими и идеографическими словарями учебного типа проявляется в способах систематизации лексики, в соотносённости языкового материала с внеязыковой действительностью и в коммуникативной направленности тематики общения.

Также как в словарях идеографического типа, систематизация лексики во фреймовом УС производится не на формальной (алфавитной) основе, а на основе смысловой общности слов, предопределённой связанностью с той или иной речевой темой. Совокупность тем в учебном ТС и фреймов в фреймовом УС определяется членением внеязыковой действительности и соотносённого с нею языкового материала учебной выборки. В основе классификации двух типов словарей лежат сферы общения, возможная тематика общения студентов. Коммуникативная направленность обоих словарей обеспечивается также их комбинированным, комплексным характером, поскольку в них отражаются как парадигматические, так и синтагматические связи языка в рамках конкретных тем. Они ориентированы на функциональные связи в процессе речевой коммуникации и составляются с учетом коммуникативно-функционального и антропоцентрического подхода. Вместе с тем фреймовый УС — это особый тип словаря, имеющий свои собственные характеристики.

Специфика фреймового УС заключается в том, что в нем используется фреймовый подход в организации лексики. По определению М. Минского, фрейм — это иерархическая структура для представления знаний о некоторой стереотипной ситуации, которая понимается как обобщённый фрагмент действительности, типичное положение дел [3. С. 295].

Под фреймовой словарной статьёй УС понимается учебный фрейм или структура, которая организована на основе фреймовой гипотезы в соответствии со способом представления знаний по М. Минскому. Методическая задача фреймового УС реализуется в активизации учебной деятельности и развитии навыков продуктивных видов речевой деятельности. Таким образом, фреймовый словарь способствует формированию коммуникативно-познавательной активности студентов и создаёт предпосылки для успешного усвоения повышенных объёмов учебной информации.

Фреймовый подход в организации словарной статьи (СС) был разработан Г.А. Тюриной [4. С. 138]. Методика составления СС опиралась не на «вертикальную» иерархическую структуру, описанную в лингвистических исследованиях, а на её лексикографический аналог, удобный для применения в учебном словаре. Создание словарной статьи включало следующие операции:

- 1) определение состава участников, имеющих отношение к выбранному фрагменту действительности;
- 2) составление списка действий каждого участника;
- 3) уточнение предметов, задействованных в этом фрагменте;

4) определение необходимости включения в СС элементов скриптов и описания последовательности некоторых событий [4. С. 139].

В нашем проекте фреймового УС, работа над которым ведется в Центре международного образования Сибирского федерального университета, мы основывались на вышеуказанном фреймовом способе организации лексики. Основная задача состояла в разработке эффективной методики формирования словника и отборе языкового материала. Создание словника для студентов на среднем этапе обучения русскому языку состояла из несколько этапов.

На первом этапе разрабатывалась методика формирования выборки: извлечение лексики и формирование системы фреймов. При составлении словника УС мы опирались на тематические тексты УМК, лексические минимумы (базовый, ТРКИ-1), учебный словарь «Лексическая основа русского языка» под редакцией В.В. Морковкина а также на «Тематический словарь русского языка» Л.Г. Саяховой, Д.М. Хасановой под редакцией В.В. Морковкина.

В выделении фреймов из фрагментов внеязыковой действительности мы основывались на понятии типичной ситуации по М. Минскому. При этом учитывались ситуативные минимумы и темы среднего этапа обучения. Процедура выделения фреймов предусматривала:

— составление списка учебных фреймов, связанных с темами и ситуациями на среднем этапе обучения русскому языку;

— определение дополнительных ситуаций общения с учетом интересов и потребностей студентов;

— выделение ситуаций, содержащих лингвокультурный и страноведческий компоненты.

В результате были выделены следующие фреймы: «Семья», «Дом, квартира», «Город. Ориентация по городу», «Театр», «Кино», «Отдых. Развлечения», «Спорт», «Система образования в России», «Выбор профессии» и т.д. Поскольку лексические запросы часто связаны с местом проживания учащихся, их возрастом, национальностью и интересами, фреймовый УС должен быть прежде всего адресным и удовлетворять потребности студентов, обучающихся в Сибири. Поэтому было выделено несколько фреймов, содержащих страноведческие и лингвокультурные компоненты: «Прогулка по Красноярску. Прошлое и настоящее», «Сибирский федеральный университет», «Климат в Сибири», «Сибирские традиции», «Тайга», «Русская баня» и др.

Для заполнения слотов в словарной статье «Русская баня», например, был отобран языковой материал, который отражает русскую лингвокультуру (эти слова выделены):

— материальные объекты: здание бани, гардероб, массажные кабинеты, раздевалка душевые номера с ванной, сауна (*парилка*), *ковшик*, *каменка*, *бочка с водой*, мыло, мочалка, полотенце, *березовые*, *пихтовые*, *дубовые веники*;

— участники и их типичные действия: гардеробщик принимает одежду; кассир принимает плату; массажисты делают массаж; *баничник парит посетителя веником* или делает им массаж; посетители платят деньги, раздеваются, моют-

ся с мылом, принимают душ, ванную, купаются в бассейне, ходят в сауну (парилку), *парятся веником*, льют воду из бочки на каменку, добавляют пар, делают массаж, вытираются полотенцем, одеваются, пьют квас и т.д.

На втором этапе осуществлялась процедура заполнения слотов лексическими единицами из учебной выборки. В процессе вербализации фрейма мы использовали принципы отбора при составлении лексических минимумов (базового, ТРКИ-1): частотность, актуальность выражаемого данным словом понятия, достаточность для удовлетворения коммуникативных потребностей, ситуативно-тематическую отнесенность, учебно-методическую целесообразность, сочетаемость и др. На этом этапе формирования словника фреймового УС мы попытались ответить на вопросы, связанные с принципами отбора лексики.

Поскольку фреймовый словарь относится к учебному типу, в качестве исходных нужно учитывать следующие принципы обучения языку:

— принцип коммуникативности, находящий выражение в ономаσιологическом подходе к описанию языкового материала (от смысла к средствам его выражения в языке), и в функциональной его подаче (в типичных словосочетаниях и отчасти во фразах) [10];

— принцип сочетаемости, реализация которого состоит в том, чтобы отобрать такие лексические единицы, которые характеризовались бы широкими сочетательными возможностями [11. С. 136];

— принцип системности, выражающийся в системной организации учебного языкового, в том числе лексического материала [5; 6]. Системность предполагает тематическую связанность всех отобранных лексических единиц, представляющих собой иерархически подобранные тематические и ситуативно-тематические группы слов, которые характеризуются различными типами отношений. Реализация этого принципа предполагает формирование в сознании учащихся представления об изучаемом языке как о целостной системе, состоящей из набора элементов и правил их употребления в речи [11. С. 247].

Далее рассмотрим основные и дополнительные принципы отбора слов в методике формирования словника.

Одним из основных принципов отбора лексики становится принцип учебно-методической целесообразности. Этот принцип позволяет не учитывать некоторые семантически близкие языковые единицы при большом разном в их грамматической характеристике и, наоборот, оправдать включение больших групп близких по значению лексем и структур, обладающих единством морфологической и синтаксической характеристик.

В процессе составления словника важно также учитывать принцип необходимости и достаточности языкового материала. Соблюдение этого принципа позволяет включать в УС такие ЛЕ, которые имеют низкую частоту употребления, однако несут большую смысловую нагрузку, обладают большой информативностью и необходимы для понимания функционально связанного текста.

Другим важным принципом является принцип резервности — статистический принцип отбора лексики в учебных целях. С помощью этого принципа вы-

деляются наиболее употребительные слова, необходимые в определенных ситуациях общения, на основе их наличия в сознании говорящего, в постоянной их готовности к проявлению в речи [11. С. 246].

К дополнительным принципам относится принцип учета лингвокультурного и лингвострановедческого компонентов. С одной стороны, он позволяет отобрать языковой материал, который отражает культуру страны изучаемого языка, а с другой — учитывать лингвокультуру иностранных студентов. В методике формирования словника необходимо учитывать возраст студентов, их лингвистические запросы, связанные с местом проживания и обучения. Таким образом, словник фреймового словаря может быть максимально приближен к реальным условиям.

Использование всех этих принципов при отборе лексических единиц в методике формирования словника, позволило достаточно объективно определить его объем. Объем тематического словаря русского языка [10], на основе которого формировался словник фреймового учебного словаря, составляет около 25 000 слов. Для сравнения: объем ТРКИ 1 включает 2300 слов. Словник УС также основан на учебной выборке из тематических текстов учебников и ориентирован на учащихся среднего этапа обучения. Таким образом он составляет около 3000 слов.

На третьем этапе проводилась проверка эффективности отбора лексических единиц, обеспечивающих коммуникативную достаточность для развития продуктивных видов речевой деятельности. Например, для заполнения слотов в учебном фрейме «Покупки» был отобран соответствующий тематический языковой материал из учебной выборки словаря. Далее на основе учебного фрейма формировалась словарная статья «Покупки. Посещение супермаркета». На занятиях учащиеся составляли письменные и устные сообщения, разыгрывали диалоги, используя языковой материал данной статьи. Затем в процессе окончательного формирования словарной статьи вносились изменения и добавления: *кассир* — *пробить чек в кассе, выбивать/выбить чек в кассе, рассчитать покупателя, дать сдачу* и т.д. Так экспериментальным путем проверялась достаточность СС по данной теме. Словарная статья на основе фрейма выглядит следующим образом:

Покупки. Посещение супермаркета

Место действия: супермаркет.

Участники: покупатель.

Типичные действия: покупать/купить (что? где?), стоять/стоять (где? зачем?), смотреть/посмотреть (что? где?), занимать/занять (что? за кем?).

Участники: продавец.

Типичные действия: продавать/продать (что? где? кому?), взвешивать/взвесить (что? где? кому?), насыпать/насыпать (что? кому?), отрезать/отрывать (что? кому?) и т.д.

Участники: кассир.

Типичные действия: пробить (что? где?), выбивать/выбить (что? где?), рассчитать (кого? где?), дать сдачу и т.д.

Материальные объекты/продукты:

в хлебном отделе: хлеб, булочки, пирожки, пряники, печенье и т.д.;

в мясном отделе: говядина, свинина, курица, фарш и т.д.;

в рыбном отделе: свежая рыба, соленая рыба, копченая рыба, живая рыба, черная и красная икра, рыбные консервы и т. д.;

в молочном отделе: молоко, кефир, сметана, йогурт, майонез, сыр, творог, масло, яйца и т.д.;

в овощном и фруктовом отделе: картофель, морковь, лук, перец, помидоры, огурцы, капуста, свекла; яблоки, груши, персики, сливы, виноград, лимоны, апельсины, арбузы, дыни, ананасы и т.д.;

в винном отделе: вино, шампанское, коньяк, водка, ликер и т.д.

Данный пример показывает, что содержание лексического материала словарной статьи позволяет студентам строить письменные и устные сообщения по теме «Покупки».

Таким образом, на основе сравнения с учебными словарями тематического и идеографического типов можно сделать вывод, что фреймовый учебный словарь — это новый тип учебного лексикографического произведения. Тематический отбор слов для словаря осуществляется по слотам соответствующих фреймов. Методика формирования словника состоит из нескольких этапов, которые включают составление обучающей выборки — корпуса текстов тематической направленности, формирование системы фреймов, извлечения лексики для слотов и представление ее в словарной статье. Важную роль в методике формирования словника играют принципы отбора слов: принцип коммуникативности, принцип системности, принцип учебно-методической целесообразности и другие.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Борисова Е.Г., Латышева А.Н. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка). — М.: Флинта: Наука, 2003.
- [2] Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова. — 2004. — Вып. № 3. — С. 6.
- [3] Минский М. Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. / Под ред. Ф.М. Кулакова. — М.: Энергия, 1979.
- [4] Тюрина Г.А. Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного. — М.: Изд-во МГУ, 2000.
- [5] Шанский Н.М., Быстрова Е.А. Лексико-фразеологическая система и учебные словари русского языка для национальной школы // Русский язык в национальной школе. — 1976. — № 2.
- [6] Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974.
- [7] Филмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. 23. — М., 1988.
- [8] Schank, Roger C., Abelson R.P. Scripts, Plans, Goals and Understanding. — Hillsdale. N.J.: Erlbaum, 1977.
- [9] Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. — М.: Прогресс, 1989.
- [10] Саяхова Л.Г., Хасанова Д.М., Морковкин В.В. Тематический словарь русского языка / Под ред. В.В. Морковкина. — М.: Русский язык, 2000.
- [11] Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). — СПб.: Златоуст, 1999.

MAKING UP A WORD LIST FOR A FRAME LEARNER'S DICTIONARY

L.I. Kuznetsova

Center of International Education
Siberian Federal University
Svobodny Ave., 79, Krasnoyarsk, Russia, 660041

The paper researches methods of making up a word list for a Frame Learner's Dictionary, principles of selecting frames and word units to fill in the slots in the frame entry.

Key words: Frame learner's dictionary, frame entry, slot, stages of selecting frames, principles of making up a word list.